

NEOPHILOLOGICA

26



WYDAWNICTWO
UNIwersYTETU ŚLĄSKIEGO
KATOWICE 2014

NEOPHILOLOGICA

volume 26

Le concept d'événement

textes réunis par
Laura Calabrese, Fabrice Marsac, Dan Van Raemdonck

et autres études

sous la rédaction de
Wiesław Banyś

RÉDACTEUR EN CHEF

WIESŁAW BANYŚ

Université de Silésie, Katowice

COMITÉ SCIENTIFIQUE

DENIS APOTHÉLOZ

Université Nancy 2, FR

LAURA CALABRESE

Université Libre de Bruxelles, BEL

GASTON GROSS

Université Paris 13, FR

KATARZYNA KWAPISZ-OSADNIK

Université de Silésie, Katowice, PL

FABRICE MARSAC

Université d'Opole, PL

SALAH MEJRI

Université Paris 13, FR

EWA MICZKA

Université de Silésie, Katowice, PL

TERESA MURYN

Université Pédagogique, Cracovie, PL

MICHELE PRANDI

Université de Bologne, IT

MARCELA ŚWIĄTKOWSKA

Université Jagellone, Cracovie, PL

DAN VAN RAEMDONCK

Université Libre de Bruxelles, BEL

JOANNA WILK-RACIĘSKA

Université de Silésie, Katowice, PL

RAPPORTEURS

XAVIER BLANCO

Université Autonome de Barcelone, ESP

B. KRZYSZTOF BOGACKI

Université de Varsovie, PL

PIERRE-ANDRÉ BUVET

Université Paris 13, FR

JEAN-PIERRE DESCLÉS

Université Paris-Sorbonne, FR

BARBARA HLIBOWICKA-WĘGLARZ

Université Marie Curie-Skłodowska, Lublin, PL

ALICJA KACPRZAK

Université de Łódź, PL

GEORGES KLEIBER

Université de Strasbourg, FR

JÓZEF SYPNICKI

Université Adam Mickiewicz, Poznań, PL

GRAŻYNA VETULANI

Université Adam Mickiewicz, Poznań, PL

CORRECTEUR DE L'ANGLAIS

Jerzy Nykiel

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION

Anna Czekaj aniagrigowicz@interia.pl

Beata Śmigielska bsmigielska@wp.pl

Institut des Langues Romanes et de la Traduction

Université de Silésie

ul. Grotta-Roweckiego 5

PL — 41-205 Sosnowiec

Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej / Accessible aussi sous forme électronique :

Central and Eastern European Online Library

www.cceol.com

TABLE DES MATIÈRES

Jean-Pierre DESCLÈS : Le concept cognitif d'événement	7
Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK : L'événement en tant qu'effet de la conceptualisation d'une situation. Quelques observations sur le rapport entre aspect sémantique, aspect grammatical, aspect syntaxique et la façon de conceptualiser la situation	23
Elżbieta BIARDZKA : L'événement énonciatif mis en discours. Trois approches différentes	36
Ewa PILECKA : <i>ÊTRE (LE) TÉMOIN DE</i> , un prédicat approprié sélectionnant les noms d'évène- ment ?	49
Jadwiga COOK : Voir, entendre et sentir un événement — quelques observations sur la tra- duction polonaise des constructions avec verbes de perception	63
Marion BECHET, Fabrice HIRSCH, Fabrice MARSAC, Rudolph SOCK : La primaire socia- liste : un événement politique à l'origine d'un nouveau phonostyle ?	78
Catherine COLLIN : <i>Hendiadys</i> et construction de l'événement en anglais contemporain . . .	90
Charlotte DANINO : Analyse linguistique d'un discours sur un événement en cours : le cas du 11 septembre 2001	106
Christian SURCOUF : Les « verbes savonnettes » : frottements et glissements sémantiques .	122
Clair-Antoine VEYRIER : L'invitation comme co-construction et émergence d'un événement	140
Laura CALABRESE, Audrey ROIG, Dan VAN RAEMDONCK : L'attirail de la titraille. Morphosyntaxe des désignants d'événement dans les titres de presse	154
Lucie BARQUE, Pauline HAAS, Richard HUYGHE : La polysémie nominale <i>ÉVÈNEMENT /</i> <i>OBJET</i> : Quels objets pour quels événements ?	170
Lucie STEIBLÉ, Rudolph SOCK : Pretzel et Bretzel : lecture et analyse événementielles des signaux de parole pour l'étude des consonnes occlusives de l'alsacien	188
Myriam BOULIN : La description du déplacement en français, anglais et chinois mandarin : différentes stratégies de repérage	201
Silvia ADLER : L'événement fortuit à travers le prisme du nom général	217
Anna CZEKAJ : Comment comprendre la classe d'objets ?	232
Agnieszka PALION-MUSIOŁ, Aleksandra ŻŁOBIŃSKA-NOWAK : Análisis sintáctico- semántico del verbo <i>ganar</i> según el enfoque orientado a objetos	245
Beata ŚMIGIELSKA : Quelques remarques théoriques et pratiques sur la traduction du fran- çais vers le polonais dans l'approche orientée objets	264
Sonia SZRAMEK-KARCZ : L'Approche Orientée Objets ou l'EuroWordNet? Quelle ap- proche pour la traduction automatique ? Partie II : hiérarchie, héritage et désambiguïsation	280
Aleksandra PALICZUK : Spazio — pensiero — lingua. La concettualizzazione della <i>città</i> in italiano	298
Claudio SALMERI : L'aspetto particolare della traduzione di testi antichi. L'arcaizzazione .	310

CONTENTS

Jean-Pierre DESCLÉS: Event as a cognitive concept	7
Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK: The event as an effect of the conceptualization of a situation. A few observations pertaining to the relation between the grammatical, semantic, syntactic-discourse aspects and the way of conceptualizing the situation	23
Elżbieta BIARDZKA: Enunciative event put into speech: three different approaches	36
Ewa PILECKA: <i>ÊTRE (LE) TÉMOIN DE</i> , a dedicated predicate which selects event nouns?	49
Jadwiga COOK: To see, hear and feel an event — on Polish translation of French structures with verbs of perception	63
Marion BECHET, Fabrice HIRSCH, Fabrice MARSAC, Rudolph SOCK: The primary social Elections: an event at the origin of a new speaking style?	78
Catherine COLLIN: <i>Hendiadys</i> and construction of an event in contemporary English	90
Charlotte DANINO: A linguistic analysis of a discourse on an ongoing event: the case of 9/11	106
Christian SURCOUF: “Soap verbs”: why do achievements such as “Il se casse la jambe” sound odd with the present tense?	122
Clair-Antoine VEYRIER: Invitation as co-construction and emergence of an event	140
Laura CALABRESE, Audrey ROIG, Dan Van RAEMDONCK: A morphosyntactic analysis of event names in newspaper headlines	154
Lucie BARQUE, Pauline HAAS, Richard HUYGHE: The <i>EVENT / OBJECT</i> nominal polysemy: which objects for which events?	170
Lucie STEIBLÉ, Rudolph SOCK: Pretzel and Bretzel: an event approach to and event analysis of speech signals for the study of Alsatian plosives	188
Myriam BOULIN: Describing motion events in French, English and Mandarin Chinese: what is the deictic center?	201
Silvia ADLER: Fortuitous events through the prism of general nouns	217
Anna CZEKAJ: How should the notion of the object class be understood?	232
Agnieszka PALION-MUSIOŁ, Aleksandra ŻŁOBİŃSKA-NOWAK: A syntactic-semantic analysis of the Spanish verb <i>ganar</i> in the framework of the object oriented approach	245
Beata ŚMIGIELSKA: Some theoretical and practical remarks about the translation from French into Polish based on the object oriented approach	264
Sonia SZRAMEK-KARCZ: The Object Oriented Approach or EuroWordNet — which is a better engine for machine translation? Part II: hierarchy, semantic inheritance and disambiguation	280
Aleksandra PALICZUK: Space — thought — language. The Conceptualization of <i>città</i> (‘city’) in Italian	198
Claudio SALMERI: The Problem of translation of old texts as a particular issue. Archaisation	310

Redaktor
BARBARA MALSKA

Projektant okładki i strony tytułowej
TOMASZ JURA

Redaktor techniczny
BARBARA ARENHÖVEL

Korektor
WIESŁAWA PISKOR

Łamanie
ALICJA ZAŁĘCKA

Copyright © 2014 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-5550
(wersja drukowana)

ISSN 2353-088X
(wersja elektroniczna)

Wydawca
WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU ŚLĄSKIEGO
UL. BANKOWA 12B, 40-007 KATOWICE
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Nakład: 90 + 50 egz. Ark. druk. 20,25. Ark. wyd.
28,0. Papier offset. kl. III, 90 g Cena 44 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: „TOTEM.COM.PL Sp. z o.o.” Sp.K.
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław

Więcej o książce



CENA 44 ZŁ | ISSN 2353-088X
(+ VAT)

